

ملخصات

حاج ملياني : عناصر لدراسة المقاولين الثقافيين والتجارب المسرحية في النظام الكولونيالي ما بين 1950 و1962 في الجزائر

تميز النشاط المسرحي بالجزائر، بعد الحرب العالمية الثانية، بتطوير حركتين للبت والتحسيس بالفن المسرحي: ظهور جيل جديد من الفنانين الذين بعثوا المسرح العربي - كما أصطلح على تسميته آنذاك - ومشاركتهم شيئاً فشيئاً في التعبئة الوطنية من جهة، ومن جهة أخرى تنوع ممارسات المسرح التي تجلت في أوساط التعليم الشعبي الفرنسي بالجزائر مع نظرة تميزت بمبادئ المسرح الشعبي. حافظ هذان التياران على المبادلات من خلال التكوين، التركيب المسرحي الموحد وفي اختيار المراجع مع إيضاح أوجه الاختلاف على الصعيدين الجمالي والإيديولوجي.

يشدد السياق السياسي في تلك الفترة على رفع الرهانات الثقافية، يحفز أحيانا بعض الاختيارات الجمالية ويرسم حدود الطوباويات المتفق عليها.

الكلمات المفتاحية: المسرح الشعبي - حركة انتصار الحريات الديمقراطية - كوردو الرازي - مصطفى كاتب - بابلاك - هارمونتبي.

كهينة بوعنان : جمالية كتابة التاريخ: دينامية جديدة للأدوار والرهانات في رواية "ولا بأي مكان في بيت أبي" و "اختفاء اللغة الفرنسية" لآسيا جبار

يبقى التاريخ، كفضاء للخطاب الأدبي -، مُستدعى و مُراجعاً دائماً من طرف آسيا جبار: إدخال التاريخ في أعمالها الروائية مرتبط بتحديث الماضي، بالأخص حول الفترة الاستعمارية.

فحركة التاريخ متواجدة بشكل كبير في رواية "اختفاء اللغة الفرنسية" وتفرضها بقوة حركة الكتابة التي تساهم في تحديث أحداث الجزائر بإعطائها بُعد ذكرى الأحاسيس والرغبة.

فإلى أي حدّ تتماذى أبعاد الهوية المنشقة والجزائر المشوهة؟ "ففي لا مكان في بيت أبي" نكتشف طفلة، ثمّ شابة متعطشة للحرية والاستقلال، سعيدة بالاستجابة إلى التقاليد المتوارثة وبالتجربة التي تعيشها بشكل مبهر، مشتتة الفكر بين الجزائر وفرنسا: وهكذا فإننا نكتشف في هذه الرواية ذاكرة، رؤى متعددة حية لتاريخ الجزائر على حدّ تعبير كاثرين ميلكوفيتش ريبو.

الكلمات المفتاحية: الرواية - الجزائر - التاريخ/رؤى تاريخية - ذاكرة/ذاكرات - آسيا جبار.

وافية بن مسعود : سيميائية اللون واستراتيجية الدلالة في رواية "أهل البياض" لمبارك ربيع

تحاول هذه الدراسة معالجة استراتيجيات إدراج العالم البصري في النصوص اللفظية، وقد اخترت رواية "أهل البياض" لمبارك ربيع من أجل إبراز ذلك، فناقشت العلاقات التي تظهر بين العالم المادي والمتخيل وكيفية تجليها في لغة الرواية. إن انتقال اللون من مادة

فيزيائية إلى كونه عنصرا من عناصر العالم الحكائي في الرواية، يجعل منه مؤثرا أساسيا في مسار البرامج السردية، وموجها للحركة الدلالية داخل النص. أبانت الرواية المدروسة عن تمفصلات أولية للون (الأبيض - الأخضر - الأحمر)؛ حيث عملت هذه الثلاثية بصفتها محركا أساسيا للعوامل، بالإضافة إلى برمجة القيم الدلالية للنص المرتبطة بالسياق الثقافي للألوان. تتمثل فائدة هذه الدراسة في التعرف على استراتيجيات الرواية المشكلة للعالم المرئي والتحويلات التي تدخلها عليه، موجهة له من أجل إثبات قيم ونفي قيم أخرى.

الكلمات المفتاحية: سيميائية اللون - العالم المرئي - استراتيجيات الألوان - السياق - المتخيل.

إلهام مرتاض سرير : اللهجة الأدبية عند الأدباء الإنجليز

تتمكن الإشكالية الرئيسية لهذا المقال في توضيح استعمال التراكيب اللهجية في النصوص الأدبية لدى الكاتب الإنجليزي، حيث يتساءل في هذا المقال حول طبيعة الأسباب التي تحيل إلى هذا النوع من الممارسات الأدبية، سواء كانت فنية، ثقافية، نفسية أو اجتماعية، وعليه فقد تمّ التركيز في تحليل هذه الوضعية على نماذج من الأدب الإنجليزي من مختلف الأجناس (الشعر، القصة) وذلك بداية من القرن الرابع عشر الميلادي.

الكلمات المفتاحية: الأدب الإنجليزي - اللهجة - المسرح - الشعر - النثر.

صورية مولوجي - فروجي : عن الأثر العلمي للمترجمين العسكريين في البلدان المغاربية المستعمرة: الجزائر نموذجا

لقد لعبت الترجمة دورا مهما في الحملة الاستكشافية والاستعمارية للجزائر سنة 1830، فقد تمكن الاستعمار الفرنسي بفضلها من اكتشاف الخصائص الأنثروبولوجية لشعبها بغية الإحاطة به والسيطرة عليه. وعليه، نحاول من خلال هذا المقال تقصي خطى المترجمين العسكريين واستراتيجيتهم المحبوبة في سبيل نجاح المشروع الاستعماري، ولكننا من جهة أخرى نتساءل حول طبيعة تلك الترجمات وأيضا الدراسات التي قام بها هؤلاء المترجمين والتي أسفرت عن بناء معرفة استعمارية عامة حول البلدان المغاربية المستعمرة على وجه العموم والجزائر بالخصوص.

الكلمات المفتاحية: مترجمون عسكريون - الجزائر المستعمرة - مدونة عامة - دراسات استشراقية.

إدريس الوفاء : الأمثال والحكم من الترجمة إلى التواصل

تتطرق هذه المساهمة إلى مسألة الأمثال والحكم من منظور الاتصال والترجمة. ففي ميدان متنوع كذلك المرتبط باللغات والشرائح الاجتماعية المتكلمة باللغة نفسها، تعدّ الأمثال والحكم حالة استثنائية. فالمثل أو الحكمة نتاج مجتمع أو جماعة وليس نتاج شخص معين . تضاف الوظيفة التواصلية إلى "الفضائل" الأخرى للأمثال والحكم بما فيها الوظائف اللسانية، الجمالية، الأخلاقية، الأنثروبولوجية والتاريخية. يتعلق الأمر بكفاءة تواصلية محتملة في كل اللغات، وهي وظيفة تحتاج إلى تنميتها وإعطائها المزيد من الاهتمام في عالم تتبادل فيه كل شيء ولكن دون أن نتواصل.

الكلمات مفتاحية: أمثال وحكم - لغات - ترجمة - فئات اجتماعية - قيمة تواصلية.